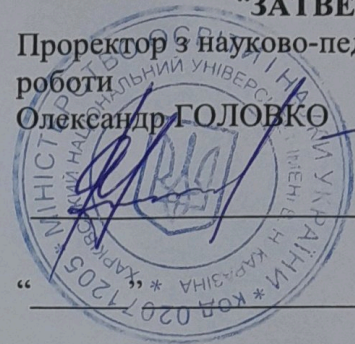


Міністерство освіти і науки України  
Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна  
Кафедра англійської філології  
Кафедра перекладознавства імені Миколи Лукаша  
Кафедра романської філології та перекладу

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Проректор з науково-педагогічної  
роботи  
Олександр ГОЛОВКО



2022 р.

Робоча програма навчальної дисципліни  
Сучасні філологічні концепції  
(назва навчальної дисципліни)

рівень вищої освіти другий (магістерський)

галузь знань 03 Гуманітарні науки  
(шифр і назва)

спеціальність 035 Філологія  
(шифр і назва)

освітня програма Англійська мова та література і переклад та друга іноземна мова, Німецька мова та література і переклад та англійська мова, Французька мова та література і переклад та англійська мова, Переклад (іспанська та англійська мови), Переклад (китайська та англійська мови)  
(шифр і назва)

спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша-англійська, 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша-німецька, 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша-французька, 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша-іспанська, 035.065 Східні мови та літератури (переклад включно), перша-китайська  
(шифр і назва)

вид дисципліни обов'язкова  
(обов'язкова / на вибір)

факультет ІНОЗЕМНИХ МОВ

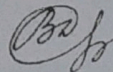
2022 / 2023 навчальний рік



Програму рекомендовано до затвердження вченою радою факультету іноземних мов  
"26" серпня 2022 року, протокол № 8

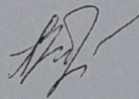
РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ: МОРОЗОВА Олена Іванівна, доктор філологічних наук, професор, професор кафедри англійської філології; Олександр РЕБРІЙ, доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша; ЧЕРКАШИНА Тетяна Юріївна, доктор філологічних наук, доцент, завідувача кафедрою романської філології та перекладу.

Програму схвалено на засіданні кафедри англійської філології  
Протокол від "26" серпня 2022 року № 1  
Завідувача кафедрою англійської філології



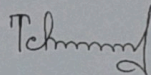
Вікторія САМОХІНА

Програму схвалено на засіданні кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша  
Протокол від "26" серпня 2022 року № 1  
Завідувач кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша



Олександр РЕБРІЙ

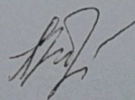
Програму схвалено на засіданні кафедри романської філології та перекладу  
Протокол від "26" серпня 2022 року № 7  
Завідувача кафедрою романської філології та перекладу



Тетяна ЧЕРКАШИНА

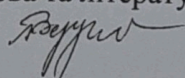
Програму погоджено з гарантими освітньо-професійних програм Англійська мова та література і переклад та друга іноземна мова, Німецька мова та література і переклад та англійська мова, Французька мова та література і переклад та англійська мова, Переклад (іспанська та англійська мови), Переклад (китайська та англійська мови)

Гарант освітньої програми Англійська мова та література і переклад та друга іноземна мова



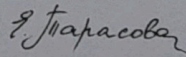
Олександр РЕБРІЙ

Гарант освітньої програми Німецька мова та література і переклад та англійська мова



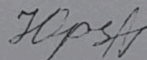
Лілія БЕЗУГЛА

Гарант освітньої програми Французька мова та література і переклад та англійська мова



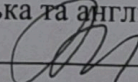
Олена ТАРАСОВА

Гарант освітньої програми Переклад (іспанська та англійська мови)



Ігор ОРЖИЦЬКИЙ

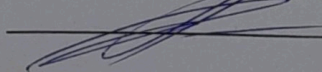
Гарант освітньої програми Переклад (китайська та англійська мови)



Світлана ВІРОТЧЕНКО

Програму погоджено науково-методичною комісією факультету іноземних мов  
Протокол від "26" серпня 2022 року № 5

Голова науково-методичної комісії факультету іноземних мов



Анна КОТОВА



## ВСТУП

Програма навчальної дисципліни “Сучасні філологічні концепції” складена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки магістрів

спеціальність 035 Філологія

освітня програма Англійська мова та література і переклад та друга іноземна мова, Німецька мова та література і переклад та англійська мова, Французька мова та література і переклад та англійська мова, Переклад (іспанська та англійська мови), Переклад (китайська та англійська мови)

спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша-англійська, 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша-німецька, 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша-французька, 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша-іспанська, 035.065 Східні мови та літератури (переклад включно), перша-китайська

### 1. Опис навчальної дисципліни

1.1. Мета викладання навчальної дисципліни – формування фундаментальних уявлень про аналіз тексту з позицій сучасних мовознавчих, перекладознавчих, літературознавчих підходів; комплексний лінгвістичний, перекладознавчий, літературознавчий аналіз текстів.

1.2. Основні завдання вивчення дисципліни – ознайомити студентів з основними лінгвістичними, перекладознавчими, літературознавчими концепціями; навчити аналізувати текст з позицій різних філологічних концепцій.

#### **Загальні компетентності:**

- Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел;
- Здатність спілкуватися іноземною мовою у професійній діяльності, опрацьовувати фахову літературу іноземною мовою;
- Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу;
- Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій для вирішення як стандартних, так і інноваційних завдань у практичних ситуаціях;
- Здатність проведення досліджень на належному рівні.

#### **Фахові компетентності:**

- Здатність вільно орієнтуватися в сучасних напрямках і школах мовознавства, літературознавства і перекладознавства;
- Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства;
- Здатність демонструвати знання з теорії та історії мов і літератур, що вивчаються, та перекладу;
- Здатність до критичного осмислення історичних надбань, новітніх досягнень та перспектив розвитку філологічної науки;
- Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів;
- Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій;
- Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань;
- Усвідомлення сутності й соціального значення майбутньої професії, основних проблем дисциплін, що визначають конкретну філологічну галузь, їх взаємозв’язку в цілісній системі знань.

1.3. Кількість кредитів – 4.

1.4. Загальна кількість годин – 120.

1.5. Характеристика навчальної дисципліни	
Обов'язкова	
Денна форма навчання	Заочна форма навчання
Рік підготовки	
1-й	1-й
Семестр	
1-й	1-й
Лекції	
26 год.	6 год.
Практичні	
6 год.	4 год.
Самостійна робота	
88 год.	110 год.

#### 1.6. Програмні результати навчання:

- Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці, перекладознавстві і літературознавстві;
- Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства, мовознавства та перекладознавства;
- Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації;
- Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних;
- Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються;
- Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

### 2. Тематичний план навчальної дисципліни

#### Тема 1. Сучасні перекладознавчі теорії.

Комунікативно-функціональний підхід. Скопос теорія і нормативна теорія перекладу. Культурологічний «поворот» у перекладознавстві. Діяльнісний аспект вивчення перекладу (когнітивні і психолінгвістичні студії).

#### Тема 2. Сучасні літературознавчі теорії.

Компаративістика. Когнітивістика. Мультикультуралізм. Екокритика.

#### Тема 3. Сучасні мовознавчі теорії.

Мультимодальна лінгвістика. Метаграфеміка. Інтермедійність та трансмедійність Аналіз мультимедійних текстів (статичних та динамічних)

### 3. Структура навчальної дисципліни

Назви розділів і тем	разом	Кількість годин						
		денна форма			заочна форма			
		у тому числі			разом	у тому числі		
лекц.	практ.	с.р.	лекц.	практ.	с.р.			
Тема 1. Сучасні перекладознавчі теорії	40	10	2	28	40	2	2	36
Тема 2. Сучасні літературознавчі теорії	40	8	2	30	40	2	2	36
Тема 3. Сучасні мовознавчі теорії	40	8	2	30	40	2		38
<b>Разом годин</b>	<b>120</b>	<b>26</b>	<b>6</b>	<b>88</b>	<b>120</b>	<b>6</b>	<b>4</b>	<b>110</b>

#### 4. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1.	Сучасні перекладознавчі теорії	2/2
2.	Сучасні літературознавчі теорії	2/2
3.	Сучасні мовознавчі теорії	2
	<b>Усього</b>	<b>10</b>

#### 5. Завдання для самостійної роботи

№ з/п	Види, зміст самостійної роботи	Кількість годин
1	Опрацювання наукової літератури	88/110
	Разом	88/110

#### 6. Індивідуальні завдання

Навчальним планом не передбачені.

#### 7. Методи навчання

Робота з книгою, кінотекстом, ілюстрація, вправа, аналітичний, дедуктивний, індуктивний, проблемний, дослідницький.

#### 8. Методи контролю

1. Метод письмового контролю: письмовий залік/екзамен.

#### 9. Схема нарахування балів

Поточний контроль, самостійна робота, відвідування лекцій	Залік/екзамен	Сума
<b>60</b>	<b>40</b>	<b>100</b>

#### Критерії оцінювання:

Оцінювання складається з двох компонентів: (1) робота в семестрі (60 балів); (2) залік/екзамен (40 балів)

(1). Робота в семестрі. Студент отримує бали за виконання завдань самостійної роботи (35 б.), участь у практичних заняттях (25 б.).

Критерії оцінювання та бали:

5 б: розгорнута, максимально повна відповідь;

4 б: розгорнута повна відповідь, в якій бракує деякої інформації, яка, проте, не має ключового значення;

3 б: відповідь в достатньому обсязі, допускається опущення певної частини інформації;

2 б: відповідь в припустимому обсязі, певна частина інформації пропущена, наявні окремі помилки;

1 б: відповідь в мінімальному припустимому обсязі, значна частина інформації пропущена, наявні серйозні помилки;

0 б: відповідь в недостатньому обсязі, випущена більша частина ключової інформації; інформація перекручена або спотворена / відсутність відповіді взагалі.

(2). Залік/екзамен (40 б.). Проходить у формі виконання письмового есе (питання з лінгвістики оцінюється в 15 балів максимально, з перекладознавства 15 балів максимально, з літературознавства 10 балів максимально).

Критерії оцінювання та бали питання з лінгвістики та перекладознавства:

15 б: розгорнута, максимально повна відповідь;

12 б: розгорнута повна відповідь, в якій бракує деякої інформації, яка, проте, не має ключового значення;

9 б: відповідь в достатньому обсязі, допускається опущення певної частини інформації;

6 б: відповідь в припустимому обсязі, певна частина інформації пропущена, наявні окремі помилки;

4 б: відповідь в мінімальному припустимому обсязі, значна частина інформації пропущена, наявні серйозні помилки;

2 б: відповідь в недостатньому обсязі, випущена більша частина ключової інформації; інформація перекичнена або спотворена / відсутність відповіді взагалі.

Критерії оцінювання та бали питання з літературознавства:

10 б: розгорнута, максимально повна відповідь;

8 б: розгорнута повна відповідь, в якій бракує деякої інформації, яка, проте, не має ключового значення;

6 б: відповідь в достатньому обсязі, допускається опущення певної частини інформації;

4 б: відповідь в припустимому обсязі, певна частина інформації пропущена, наявні окремі помилки;

2 б: відповідь в мінімальному припустимому обсязі, значна частина інформації пропущена, наявні серйозні помилки;

0 б: відповідь в недостатньому обсязі, випущена більша частина ключової інформації; інформація перекичнена або спотворена / відсутність відповіді взагалі.

#### Шкала оцінювання

Сума балів за всі види навчальної діяльності протягом семестру	Оцінка	
	для чотирирівневої шкали оцінювання	для дворівневої шкали оцінювання
90 – 100	відмінно	зараховано
70-89	добре	
50-69	задовільно	
1-49	незадовільно	не зараховано

#### 10. Рекомендована література

##### З лінгвістики

1. Воробйова О. П. Смак «Шоколаду»: інтермедіальність й емоційний резонанс. *Вісник КНЛУ. Серія «Філологія»*. 2012. Т. 15. № 1. С. 5–11.
2. Колегаєва І. М. Поліmodalьність відчуттів у дзеркалі полікодовості тексту, або ще раз про антропоцентризм у лінгвістиці. *Записки з романо-германської філології*. 2015. Вип. 2. С. 105–112. URL: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/zrgf\\_2015\\_2\\_16](http://nbuv.gov.ua/UJRN/zrgf_2015_2_16)
3. Макарук Л. Л. Мультиmodalьність та полікодовість у сучасних лінгвістичних студіях: школи, постаті, підходи. *Актуальні питання іноземної філології*. Луцьк: Східноєвропейський національний університет імені Лесі Українки, 2018. № 9. С. 133–142.
4. Маріна О. С. Інтердискурсивність у конструюванні парадоксальності в сучасному англomовному поетичному дискурсі. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»*. Серія: Філологічна. 2017. Вип. 64, ч. 2. С. 20–25.
5. Солощук Л. В. Вербальні і невербальні компоненти комунікації в англomовному дискурсі: монографія. Харків: Константа, 2006. 300 с.
6. Сподарик О. Функційний аналіз параграфемного коду полікодового художнього прозового тексту. *Науковий Вісник Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки*. 2017. № 3. С. 281–287.

7. Шамаєва Ю. Ю. Мультимодальність концептів базових емоцій в англomовному фентезійному дискурсі А. Сапковського «Відьмак». *Вісник Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна. Серія «Іноземна філологія. Методика викладання іноземних мов»*. 2020. Вип. 92. С. 59–65.
8. Morozova O. Monomodal and multimodal instantiations of conceptual metaphors of Brexit. *LEGE ARTIS Language yesterday, today, tomorrow*. 2017. Vol. II. No 2. P. 250–283.
9. Morozova O. I. Transparency across semiotic modes: An ecological stance. *Language – Literature – the Arts: A Cognitive-Semiotic Interface*. 2017. P. 49–68.
10. Torop P. The textual issues of meaning-making in theatre and film: a semiotic introduction. *Cognition, communication, discourse*. 2019. No. 19. P. 20–28. DOI: 10.26565/2218-2926-2019-19-02
11. Миславський В. Кінословник. Терміни. Визначення. Жаргонізми. 2007. 328 с.

### **З перекладознавства**

1. Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. Т. 1 : пер. з англ. За ред.: Івз Гамбієра та Люка ван Дорслара ; за заг. ред.: О. А. Кальниченко та Л. М. Черноватого. Вінниця : Нова Книга, 2020. 560 с.
2. Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. Т. 3 : за ред.: Івз Гамбієра та Люка ван Дорслара ; за заг. ред.: О. А. Кальниченко та Л. М. Черноватого. Вінниця : Нова Книга, 2021. 312 с.
3. Енциклопедія перекладознавства. За ред. О.А.Кальниченко та Л.М.Черноватого. Том 2. Вінниця : Нова книга, 2020. 276 с.
4. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Київ : Юніверс, 2003. 275 с.
5. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі : монографія. Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2012. 376 с.
6. Чередниченко О. І. Про мову і переклад. Київ : Либідь, 2007. 248 с.
7. Стріха М. Український художній переклад: між літературою і націєтворенням. Київ : Факт – Наш час, 2006. 344 с.
8. Bassnett S. *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Clevedon : Multilingual Matters, 1998. 143 p.
9. Lefevere A. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London, New York : Routledge, 1992. 176 p.
10. Newmark P. *A Textbook of Translation*. London, New York : Prentice-Hall, 1988. 292 p.
11. Seleskovitch D., Lederer M. *Interpreter pour traduire*. Paris : Didier Erudition, 1993. 311 p.
12. *The Translation Studies Reader*. [ed. by L. Venuti]. London, New York : Routledge, 2000. 524 p.
13. Venuti L. *The Translator's Invisibility. A history of Translation*. London, New York : Routledge, 2004. 353 p.

### **З літературознавства**

#### **Основна література**

1. Баррі П. Вступ до теорії : літературознавство та культурологія; [пер. з англ. О. Погинайко]. Київ : Смолоскип, 2008. 360 с.

#### **Допоміжна література**

1. Астрахан Н. І. Буття літературного твору: аналітичне та інтерпретаційне моделювання. Київ: Академвидав, 2014. 429 с.
2. Блум Г. Західний канон: Книги на тлі епох. Київ, 2007. 720 с.

3. Бовсунівська Т. Когнітивна жанрологія і поетика. Київ : Київський університет, 2010. 180 с.
4. Висоцька Н. О. Єдність множинного: американська література кінця XX – початку XXI століть у контексті культурного плюралізму. Київ : Вид. центр КНЛУ, 2010. 456 с.
5. Жангожа Р. Мультикультуралізм: pro et contra. Київ, 2016. 208 с.
6. Корвін-Петровська Д. Проблеми поетики прозового опису; пер. з польск. З. Рибчинська. Львів : Літопис, 2009. 208 с.
7. Література. Теорія. Методологія / Д. Уліцька; [пер. з польськ. Яковенка С.]. К.: Києво-Могилянська академія, 2008. 543 с.
8. Літературознавча енциклопедія: [у 2 т.] / [авт.-уклад. Ю. І. Ковалів]. К. : ВЦ «Академія», 2007. Т. 1. 608 с.; Т. 2. 624 с. (Енциклопедія ерудита).
9. Ортега-і-Гасет Х. Вибрані твори. Київ : Основи. 2018. 420 с.
10. Сучасна літературна компаративістика: стратегія і методи / за заг. ред. Дмитра Наливайка, 2009. 489 с.

#### **11. Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення**

1. Bezemer J., Jewitt C. Multimodality: A Guide for Linguists. *Research Methods in Linguistics* *Second Edition*. 2018. P. 281–304.  
[https://www.academia.edu/37101521/Multimodality\\_A\\_guide\\_for\\_linguists](https://www.academia.edu/37101521/Multimodality_A_guide_for_linguists)
2. Forceville Ch. A course in pictorial and multimodal metaphor. URL: <http://semioticon.com/sio/courses/pictorial-multimodal-metaphor/>
3. Glossary of multimodal terms. URL: <https://multimodalityglossary.wordpress.com/>
4. Introduction to theory of literature. url: <https://oyc.yale.edu/english/engl-300>